

# Olivero, Julieta Soledad

## Contact information:

Address: Hipólito Irigoyen 131  
City: Villa Carlos Paz, Córdoba, Argentina  
Zip code: 5152  
E-mail: [julietasoledadolivero@gmail.com](mailto:julietasoledadolivero@gmail.com)  
LinkedIn: <https://ar.linkedin.com/in/julietaolivero>  
ProZ.com: <http://www.proz.com/profile/1973456>  
Skype ID: juliolivero  
Phone +54 9 3541 688818



## Academic information

University | **National University of Cordoba – School of Languages**  
*Traductorado público nacional de inglés (English into Spanish translator)*

- Average grade: 6.94/10
- Starting year: 2010
- Finishing year: 2015

## Other languages

### Portuguese

- One year and a half attended in the Cultural Department of the National University of Cordoba.
- Language acquisition through direct contact with the Brazilian culture (6-month internship in Araraquara, Sao Paulo, Brazil).
- Course on Portuguese (advanced level) for foreigners. *Faculdade de Letras (UNESP, Brazil)*.

## Courses and Congresses attended:

- 2011 – 2<sup>nd</sup> International Congress on Environment and Languages (National University of Cordoba)
- 2011 – 2<sup>nd</sup> Phonetics and Phonology Congress (assistant and colaborator).
- 2012 – Course on Subtitling tools for translation (National University of Cordoba)
- 2013 – Course on translation for international organizations by Jorge D. Milazzo
- 2013 – *II Jornadas Internacionales Beatriz Lavandera (Sociolingüística y análisis del discurso)* (International congress on Sociolinguistics and discourse analysis, Buenos Aires University)
- 2013 – *III Encuentro de informática aplicada a la traducción* (Course on computer software and hardware for translators, Rosario, Argentina)
- 2013 – Course on Spanish for translators by Gabriela Palacios, Nelly Rueda and Elena Pérez Moreno (National University of Cordoba)
- 2014 – Course on correction of Spanish texts by Alejandra Patricia Karamanian
- 2014 – The Freelance Translator Profile, by Juan Manuel Macarlapú Peña

- 2015 – CAT tools: Trados Studio, MemoQ and Wordfast, by Juan Manuel Macarlupú Peña
- 2015 – Symposium on Specialized Translation and New Technologies (Buenos Aires, Argentina)
- 2015 – Medical Translation Course, by Pablo Mugüerza (Buenos Aires, Argentina)
- 2015 – Introduction to Spanish Revision by Juan Manuel Macarlupú Peña
- 2015 – ProZ.com forum in Cordoba. Assistant and speaker.
- 2015 – FAT Congress: “The Translator and their incumbencies: The traditional, the new and the unexpected”
- 2016 – ProZ.com training series: “The ABC of Medical Translation”; “Patient Surveys: Diversity in Medical Translation”; “Medical Journals: Translating Like a Writer, not a Scientist”
- 2016 – Course on Audiovisual Translation by Gustavo Filsinger
- 2016 – The National Translation Forum (ENT). Assistant, speaker and organizer
- 2017 – The National Translation Forum (ENT). Assistant and organizer
- 2018 – “Medical Terminology” by Fernando D’Agostino and Milagros Landini Maruff

## Experience

### 2012 - 2018 | Freelance Translation

Since 2012, I have worked as a freelance translator in different fields:

- Machinery and Electronics (Translation of technical specifications)
- Medicine and Pharmacy (Translation of trials, material related to health insurance and informed consents, and studies for pharmaceutical companies)
- IT (Translation of documentation, specialized web pages and tutorials)

### 2014 - 2015 | Volunteer Translation

- Amara.org: subtitling
- Cineuropa.org (via translationsforprogress.org): translations of film synopsis
- *Ecologistas en acción*: Translations related to ecology, pollution and environment

### 2015- 2018 | Conference Presentation

- GIT as a Tool for the Freelance Translator: Information management (ProZ Seminar in Cordoba, Argentina).
- I am currently part of the Translation Conference Group, a team in charge of the organization of a National Translation Forum in Argentina.
- Confidentiality: Encryption of files (National Translation Forum in Argentina)

### - 2017- 2018 | Internship – Spanish and English teaching

- I worked as an English and Spanish teacher for teenagers and adults during six months, as part of an AIESEC internship in Araraquara, São Paulo, Brazil.